ZA STARŠICH
A DŽĚĆI
FÜR ELTERN
UND KINDER

Lutki

1 2013

WOBSAH

ZA STARŠICH

Bjez powěsćow a bajkow nichtó njewotrosće – dźěćom při pućowanju powědać 1
Dialogiske čitanje – zhromadne wobhladowanje wobrazowych knižkow 4
Impresije ze „Swójbneje schadźowanki“ 5

ZA DŹĚĆI

Julka a hadźacy kral 7
Lič a hódaj 10
Eksperimentuj 12
Spěw: Předešćnik 14

FÜR ELTERN

Ohne Sagen und Märchen wird keiner groß – Kindern beim Wandern Sagen erzählen 15
Erlebnishof KRABAT-Mühle Schwarzkollm 18
Kennen Sie den zaubernden Müllerburschen Pumphut? 19
WITAJ im Kindergarten – Antworten auf oft gestellte Fragen 20
Mein kleines Wörterbuch – Mój słowničk 21

IMPRESUM

LUTKI – 12. lětnik
12. Jahrgang
wuchadźa 4 króć wob lěto
erscheint vierteljährlich
Cyłkowne zhotowjenje
Herstellung
Domowina – Zwjazk Łužiskich Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ
Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum
Spěchowane wot Załožby za serbski lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki Zwjazka, Swobodneho stata Sakskeje a Kraja Braniborskeje. / Gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich Zuwendungen des Bundes, des Freistaates Sachsen und des Landes Brandenburg erhält.
Zamołwity za wobsah · Inhaltliche Gestaltung
redakciski kružk RCW
Wuhotowanje · Gestaltung
Isa Bryccyna
Fota · Bilder
RCW (titul, str. 1, 2, 5, 6, 12, 13, 15, 16, 19, 22), pixelio.de: erysipel (str. 1), Irene Lehmann (str. 3), Rolf van Melis (str. 4), wikimedia.org: Paulis (str. 19), Gizela Brukowa (str. 17), Archiw TMGS/Rainer Weisflog (str. 18), Panthermedia.net (str. 15)
Ilustracije · Illustrationen
Gudrun Lenz
Ćišć a wjazanje · Druck u. Bindung
meindruckportal.de, Saxoprint GmbH

Bjez powěsćow a bajkow nichtó njewotrosće – dźěćom při pućowanju powědać

Naša Łužica ma bohaty pokład serbskich powěsćow. Znate figury kaž wódny muž, připołdnica abo móličke lutki su dźěl mytiskeho swěta w předstawach mnohich serbskich a němskich wobydlerjow Łužicy. Starši ludźo móža to abo tamne wo nich powědać. Dopominaja so na to, štož słyšachu w swojim dźěćatstwje, na to, štož jim něhdy wowka powědaše. Też hdyž mjeztym wjace tak prawje do toho njewěrja, słušachu tute postawy a stawiznički čas žiwjenja do swěta jich dźěćaceje fantazije

Ludowe powěsće a bajki za dźěći

Też dźensa trjebaja dźěći powěsće a bajki, zo bychu „rostli“. Tute powědaja husto wo nadpřirodnych a dźiwapołnych podawkach. Za dźěći su tak zajimawe, dokelž wustupuja w nich dźiw a woprawdźitosć, realne a wumyslene elementy pódla so, štož wotpowěduje niwowej jich duchowneho wuwića. Někak hač do šesteho žiwjenskeho lěta su dźěći w tak mjenowanym „magiskim realizmje“ žiwe, kiž dopušća fantastiske a realne zjawy porno sebi.
Šematiske předstajenje jednanja w powěsćach a bajkach wotpowěduje dźěsćowskemu myslenju wotpowědnje jeho přećam a jeho žedźbje za sprawnosću. Za dźěći w předšulskej starobje je jedne jara ważne: Dobre ma so mytować a złe so chłostać. Chudemu, słabemu a pilnemu ma so pomhać, bohačk a lěnjuch pak dyrbitaj wotedawać abo so wućěrić.
Jeli hraje powěsć w blišej wokolinje abo – hdyž ju wonka powědamy – samo na městnje, móže sej dźěćo wosebje derje předstajić, što so w njej stawa. Realny wobswět a njewšědny podawk so změšatej a zwjazatej so w jasnym, jednorym jednanju. Je też móžno, zo rěča powěsćowe figury z woprawdźitymi, dźěsću znatymi wosobami. Z pomocu powěsćow a bajkow wuwědomjeja so jemu wšelake socialne problemy, kaž strachi a starosće ludźi. Derje powědana powěsć abo bajka wuwabi wćipnosć za nowym a spěchuje myslenje dźěsća. Fantazija a rěč so dale wuwiwatej.

Swobodne powědanje powěśćow w přirodźe

Powěśćowe figury, kotrež su we Łužicy doma, kaž zmij, błudnička abo hadźacy kral, pozbudźuja wosebje wonka w přirodźe fantaziju dźěśća. Tohodla je derje, hdyž zeznaje sčasom powěśćowe figury a jednotliwe powěśće, zo móhli so zakótwić w jeho raju myslow a sonow.

Wosebje derje zaśćěpi so ludowa powěść, hdyž słyši ju dźěćo direktnje na městnje jednanja, na přikład při pućowanju abo kolesowanju. Přirodna kulisa z elementami kaž wodu, włóžnym powětrom, rohodźu na kromje hata abo kupu wosrjedź jězora, z wulkimi štomami abo ze zemje sahacymi korjenjemi wosebje hłuboko hnuje, hdyž je w tutym zwisku rěč wo wódnym mužu, kiž je snano něhdy tu bydlił. Hdyž śe w lěću po pólnych pućach pěši po puću, poskića so powěść wo připołdnicy. Libotaca horcota nad so žołmjacym žitnišćom twori prawu atmosferu za pólneho demona a młodu holcu we wuskosćach, kiž chcyše přez připołdnjo jenož hišće spěšnje swoje lenowe pólko dokopać.

Dokelž poćahuja so powěśće přeco na wěste městna abo krajiny, měli so na typiskich městnach swobodnje powědać. Někak tak: *Něhdy su sej ludźo tu na tutym městnje tole a tole powědali. Hdyž běch ja mały/mała, je mi to moja wowka powědała. A wona měješe to zaso wot swojeje wowki. Tak je so to wšitko přeco dale dawało.*

Přirodna wokolina na małych sylnje skutkuje a zawostaja trajace zaćišće wo słyšanym. Najlěpje je, hdyž pohnuwaće swoje dźěćo, přirodu derje wobkedźbować, sej wšo dokładnje wobhladać a kedźbliwje na zynki a šumy blišeje wokoliny słuchać. Nimo toho trjeba dosć chwile, zo móhło wo słyšanym rozmyslować. Jenička powěść, na městnje powědana, je prawa měra za dźěći w pěstowarskej starobje. Pozdźišo, hdyž znaja hižo wjacore powěśćowe figury, pytaja rady napohlady abo zjawy w přirodźe, kotrež so k znatym powěśćowym figuram hodźa. Cyle wot samo pokazuja dźěći, hdźe wódny muž bydleše abo hdźe so Lutki rady chowachu.

Pokiwy za powědanje powěśćow

Wubjerće powěść dokładnje, dokelž dyrbjała jednoru strukturu měć a jednočarowe jednanje, kotrež je dźěśću zrozumliwe. Podawizna měła přeco pozitiwnje wuńć, surowe wotrězki wuwostajće. Jasnje rysowany charakter a jednozmyslne wustupowanje jednacych figurow wabitej dźěćo, so z akterami rozestajeć a z nimi sobu čuć. Tak spěchuje so zamóžnosć, so do konkretneje situacije abo druheho człowjeka zamyslić.

Powěśće, kiž su so nam pisomnje dale dali, su krótke po wobsahu a rěči. Tole njedosaha, zo bychu zajim štyri- a pjećlětnych budźili a wobchowali. Tohodla měło so jednanje rěčnje wupyšić. Powědajće wobrazliwje a nazornje. Retoriske pomocne srědki kaž mimika, gestika a změna hłosa posylnjuja wuprajenje a spěchuja kedźbnosć, koncentraciju a napjatosć. Z tym so dźěćo motiwuje, swójske představy a mentalne wobrazy wuwiwać a so z jednanjom rozestajeć. Tak skutkuje na přikład šumjenje rohodźe we wětřiku na nje nadobo cyle potajnje, runje tak kolebanje žołmow na haće.

Rěćće po tym ze swojim dźěśćom wo podawku. Někotre dźěći předźěłaja swoje nazhonjenja rady w swobodnej rólowej hrě. Też wo moralce powěśće móhli z dźěśćom rěčeć. Snadź budźeće překwapjeni, z kajkim angažementom a kak socialnje zmyslene Waše dźěćo reaguje. Też na wumětłsko-kreatiwne wašnje so dźěći rady z powěśćowymi figurami abo jednotliwymi scenami zaběraja, z tym zo moluja, rysuja a z hlinu abo plastilinu dźěłaja. Při prawej składnosći so Waše dźěćo zawěśće na wěstu powěśćowu figuru dopomni a so dale za njej praša. Bórze změje swoju najlubšu powěśćowu figuru.

dr. Gizela Brukowa

Doporučenje powěśćowych knihow

- Serbske powěśće
- Sagen aus Heide und Spreewald
- Sagenbuch der Lausitz
- Čorny młyn
- Mišter Krabat, dušny serbski kuzłar
- Sagen aus dem Bautzener Gefilde. Powědki z Budyskeho podhórskeho kraja
- Sagen aus dem Lausitzer Bergland. Powědki z Budyskich hór
- Sagen der Stadt Bautzen. Budyske powěśće
- Aus der Sagenwelt der Niederlausitz. Powěśći Dolnych Serbow

Dialogiske čitanje – zhromadne wobhladowanje wobrazowych knižkow

Kotre dźěćo drje njeda sej rady wječor stawizničku z dźěćaceje knižki předčitać a so do raja fantazije zawjesć? W mnohich swójbach je tole kruty ritual. Připosłuchajo kubła so dźěćo w (spisownej) rěči, rozšěrja swój (*pasiwny*) słowoskład a zwučuje so koncentrować na słyšane słowo.

Kniha z wobrazami je też dobry zakład za spěchowanje *aktiwneho* rěčenja wosebje małych dźěći, kiž wuknu so zwuraznjeć, a dźěći z rěčnymi ćežemi. K tomu doporučamy Wam metodu *dialogiskeho čitanja*. Tu dźe wo to, zo Wam dźěćo powěda, što w knižce widźi a što jemu k wobrazam wšitko do mysli přińdźe. Wy pak hłownje jenož připosłuchaće, komentujeće a so prašeće – tak zo nastanje mjez Wamaj *dialog*.

Zakład tuteje metody je, zo stupi dorosćeny při zhromadnym wobhladowanju knižki do pozadka. Najwažniše je, zo je časa a měra dosć, so dźěsću dospołnje wěnować. Njech so wone jako prěnje słowa jima. Što drje budźe jeho prěni komentar k wobrazam? Chiba zo najprjedy raz ničo njepraji? Njech woměrje přemysluje a so do wobrazow zanuri. Připódla: Dajće dźěćo samostatnje, po swojim dobrozdaću listować.

Jeli njezapočina same wot so powědać, tak so woprašejće, što widźi. A byrnjež jenož z jednotliwymi słowami wotmołwiło – reagujće zajimowani, přihłosujće, zwurazniće swoje wjeselo, zadźiwanosć, chwalbu. Tak pohonjeće je dale powědać. Hdyž dźěćo słowo wopak wupraji, wospjetujće tute wězo w prawej formje, tak zo móže je (w myslach) korigować. Tute wašnje je přijomniše hač direktne korigowanje, kiž móže spěšnje frustrěrować. Jeli dźěćo zwobraznjenu wěc wopak wupraji a ju k tomu hišće wopak pomjenuje (na př. *honač* město *kokoš*), poprawće najprjedy to prajene (*honač*) a woprašejće so potom, hač njeje to snano tola něšto hinaše (*kokoš*).

Nastork k dalšemu powědanju abo k rozmołwje daće z tym, zo njewospjetujeće jenož słowo, ale rozšěriće je na přikład wo adjektiw, přidaće barbu, so hodźacu słownu skupinu abo sadu. Važne je, zo cyle wědomje rěč dźěsća wobkedźbujeće a so wotpowědnemu rěčnemu niwowej přiměriće. Waše komentary pak dyrbjeli tajke być, zo móhło dźěćo přiwuknyć – po słowoskładźe kaž po gramatice a wurjekowanju. A jeli Wam dźěćo po chwili cyle hinaše wěcy powěda, hač je wobrazy podawaja – ničo wo to, hłowna wěc, zo so ze swojim dźěsćom rozmołwjeće, zo ma wšu Wašu kedźbnosć, zo čuje so chutnje wzate a zo móžeće sej zhromadne wjeselo dźělić.

Jadwiga Kaulfürstowa

Impresije ze Swójbneje schadźowanki

dnja 17. februara w Chróścicach

ZA DŹĚĆI
FÜR KINDER

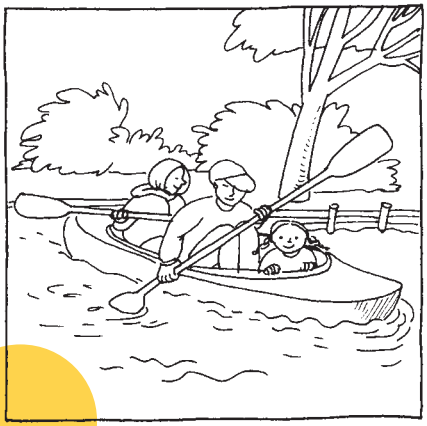
Lutki

1 2013

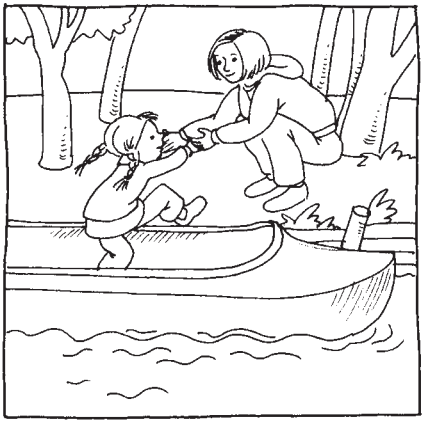
Julka a hadźacy kral

Wobrazowa stawizna k wumolowanju a zasopowědanju

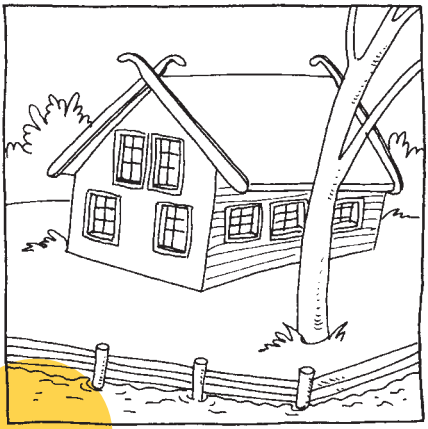
Ilustracije: Gudrun Lenz , tekst: Silwija Wjeńcyna



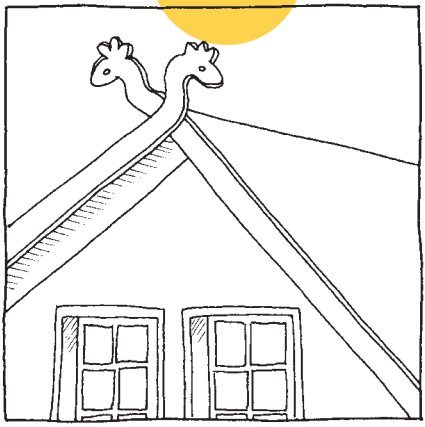
Witkowa přećelka Julka je z maćerju a nanom w Błótach. W Błótach móžeš rjenje čołmikować. Tam dźěli so Sprjewja do mnohich małych rěčkow. Cyły dźeń móžeš po wodźe padlować. To so Julce lubi!



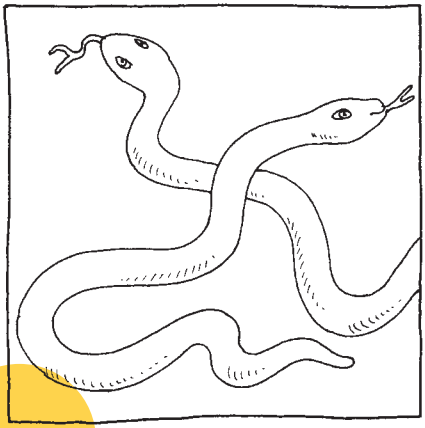
„Hladaj, Julka, tu činimy přestawku“, praji nan a wjedźe čołm k brjohej. Julka wuběze skedźbliwje z čołma. Huch, kak so čołm čumpa! „Kedźbuj, zo do wody njepadnješ“, napomina mać a da jej ruku.



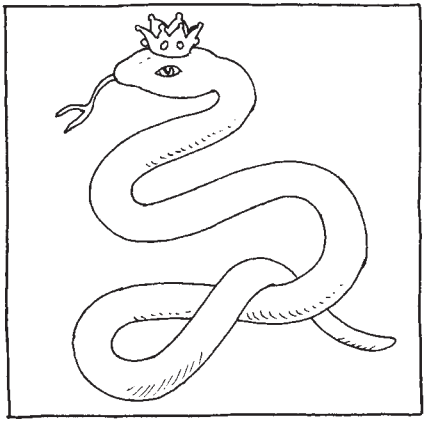
Wona přihotuje piknik a Julka wobhladuje sej wokolinu. Tam steji drjewjany domčk ze spodźiwnej třěchu. „Nano, nano, pój sem! Što to je?“, praša so Julka a pokazuje na třěchu.



„To stej drjewjanej hadaj. Wonej škitatej dom před njezbožom. Tu w Błótach je wjele wody. To so hadam lubi. Tohodla je tu wjele hadow. Wo hadach dawaja wšelake powěsće. Hnydom ći wo tym wjace powědam“, praji nan.

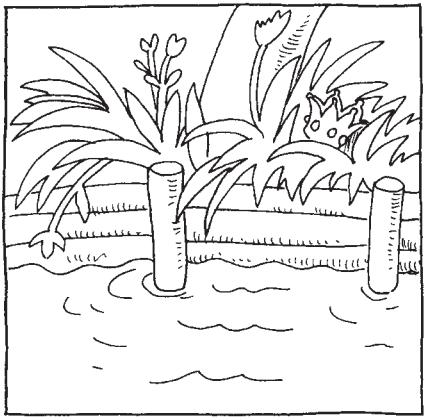


„Něhdy bydleštej w kóždym domje dwaj hadaj: Gospodar a Gospoza. Wonej stej zbožo do domu nosyłoj. Ludźo su jimaj mloko k piću dawali. Hdyž je muž domu wumrěł, je tež had Gospodar wumrěł. A hdyž je žona wumrěła, je had Gozpoza wumrěł.“



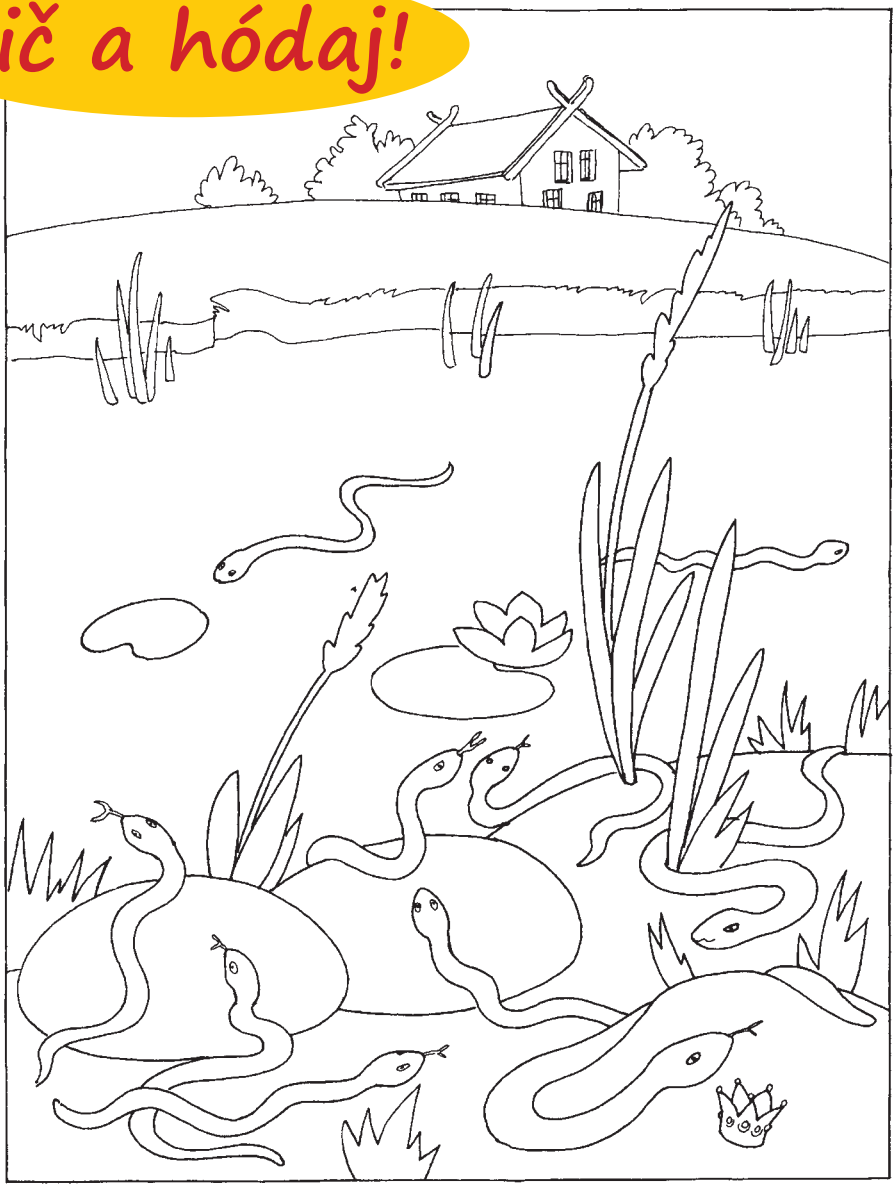
„Tohodla maja někotre domy dwaj hadaj na třěše“, praji Julka . „Haj. Ludźo powědaja, zo maja hady jednoho krala. Kral ma drohotnu krónu na hłowje. Někotrym lubym ludźom je wón swoju krónu hižo darił“, jej mać wotmołwi.

Bórze čumpa so Julka zaso w čołmje a hlada dokładnje do wody. „Što činiš?“, so ju mać praša. „Je tu něhdźe hadźacy kral?“ „To je móžno. Ale hdyž słónco swěći, njeje we wodźe. Potom leži radšo na ćopłym kamjenju w słónčku.“

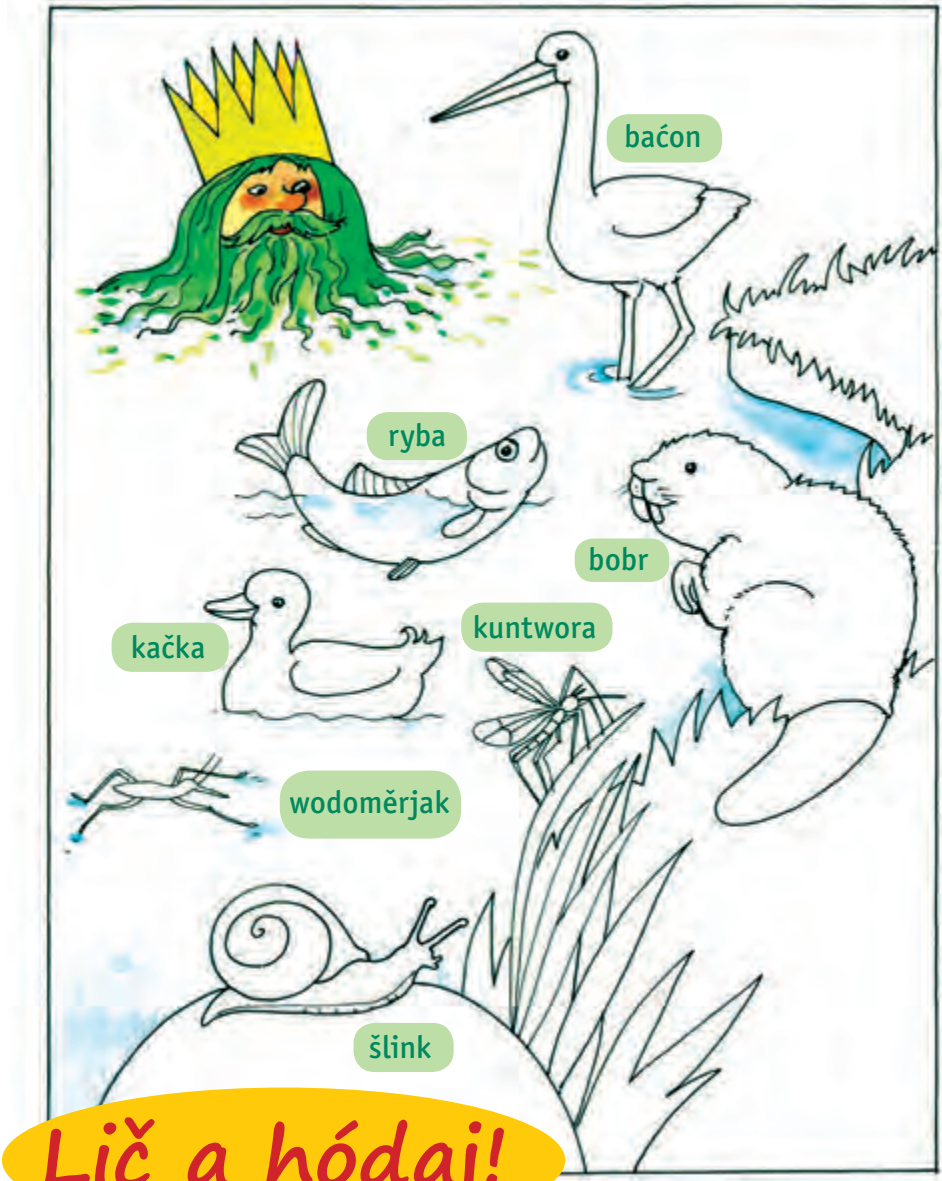


Julka widźi, kak so něšto za štomami błyšći. Wona chce stanyć a pohladać. „Julka, wostań sedźo. Powróćiš čołm!“, swari nan. Tuž wostanje Julka sedźo a mysli: ‚To je zawěsće hadźacy kral z krónu. Hač ju dźensa někomu dari?‘

Lič a hódaj!



Wumoluj wšitke hady na wobrazu a zlič je! Kelko hadow tu je?
Mjez hadami je hadźacy kral. Jemu něšto na hłowje pobrachuje.
Namakaj a wumoluj to!



Lič a hódaj!

Wokoło wódneho muža je mnoho zwěrjatow.
Wumoluj a pomjenuj je!

Eksperimentuj!

Mydłowy čołmik

trjebaš: papjerjany parnik abo čołmik
wulku šklu z wodu
wopłokowanski srědk

Staj čołmik abo parnik do wody! Nakapaj někotre kapki wopłokowanskeho srědka direktnje za čołmik. Što so stanje?

Wujasnjenje: Powjerch wody („koža“) je napjaty. Wopłokowanski srědk powjerch roztorhnje. Tak so woda zahiba a čołmik doprědka sunje.

Parnik

1. Sfałduj kwadratiske łopjeno diagonalnje. Wočiń łopjeno zaso a wospjetuj to z druhim rózkom. Tak spóznaješ derje srjedźny dypk.

2. Sfałduj wšitke štyri rózki k srjedźnemu dypkej. Wobroć kwadrat a sfałduj rózki znowa tak (kaž by „njebjo a helu“ paslił).

3. Wobroć papjeru a sfałduj ju třeći króć na samsne wašnje.

4. Wobroć papjeru a wočiń dwaj sebi napřećo ležacej rózkaj k dwěmaj praworózkomaj (wuhenjomaj) a skruć jeju kromy.

5. Połož wuhenjej na so a zhładkuj delnju kromu. Wočiń paslenku zaso a rozćehń nutřkownej rózkaj. Zhładkuj kromy, tak zo móže parnik wěsće po wodźe jěć.

Tip: Z watu, šparawku, papjeru a fazerakami móžeš sej parnik wupyšić.

Papjerjany čołmik

1. Sfałduj DIN-A4-łopjeno dwójce na połojcu.

2. Wočiń łopjeno jónu a sfałduj dwaj hornjej rózkaj k srjedźnej fałdźe.

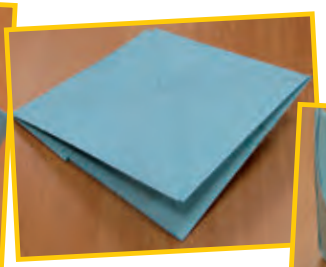
3. Delnjej šlebjerdce wotprědka a wotzady zazhibni.

4. Přestejacej tříróžkaj sfałduj tak, kaž by chcył(a) tříróžk zawobalić (runja znatemu papjerjanemu kłobukej).

5. Wočiń tříróžk z delnjeje strony, tak zo maš kwadrat před sobu ležo.

6. Sfałduj nětko z wobeju stron swobodnej rózkaj k napřećo ležacemu kónčkej, tak zo nastanje tříróžk.

7. Wočiń tříróžk z delnjeje strony tak, zo maš kwadrat před sobu ležo. Nětko rozćehń hornjej wonkownej rózkaj kwadrata a skruć hišće raz wšitke kromy. Hotowy je čołmik!



Předešćnik

melodija: Konrad Bönig (www.konradboenig.at)
zeserbšćił: Křesćan Handrik

2.
Hdyž jónu hrozy dešćik nam, tike …,
to wonka chodźić njecham sam, tike …,
so potom na mnje puzoli, tike …,
zo njebudźe dźens kwoli mi, tike …

3.
A padnje na njón kapka raz, tike …,
hdyž wonka sym z nim jónu zas, tike …,
to wón so chětro roznjemdri, tike …,
a přede mnu so začini, tike …

4.
Tuž chodźu bjeze škita ja, tike …,
a cyła drasta přemoka, tike …,
što předešćnik wšak pomha mi, tike …,
hdyž před wodu so strachoći, tike ….

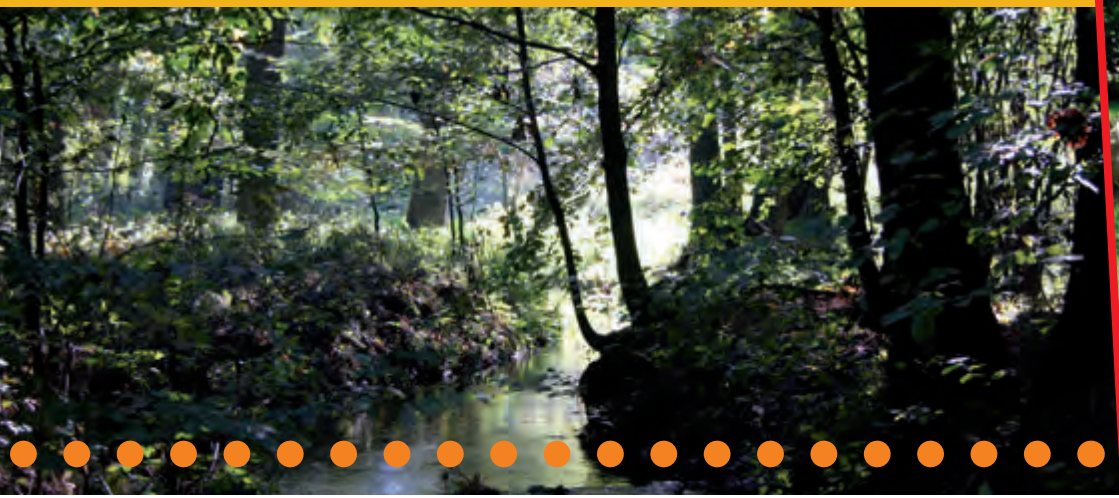
5.
Raz sedźach w swojej zahrodźe, tike …,
to naraz mysl zabłysknje, tike …,
też hdyž so wody strachuje, tike …,
před słóncom pak wón škita mje, tike …

Ohne Sagen und Märchen wird keiner groß – Kindern beim Wandern Sagen erzählen

Die Lausitz ist reich an sorbischen Sagen. Bekannte Sagenfiguren wie der Wassermann, die Mittagsfrau oder die winzigen Lutken leben in der mythischen Vorstellungswelt vieler sorbischer und deutscher Bewohner der Lausitz. Ältere können manches über sie erzählen. Sie erinnern sich an das Gehörte in der Kindheit, daran, was ihnen die Großmutter erzählte. Wenn sie inzwischen auch nicht mehr so recht daran glauben, so reichte es doch ein Leben lang für die Welt der kindlichen Phantasie und machte ein wesentliches Stück des Zaubers und der Liebenswürdigkeit ihrer näheren Heimat aus.

Volkssagen und Volksmärchen für Kinder

Auch heute noch brauchen Kinder Sagen und Märchen, um groß zu werden. Sie erzählen oft von übernatürlichen und wundersamen Geschehnissen. Das Nebeneinander von Wunder und Wirklichkeit, von Realem und Erdachtem macht Sagen und Märchen für Kinder so interessant, denn es entspricht ihrer geistigen Entwicklungsstufe. Bis zum sechsten Lebensjahr etwa leben Kinder in einem „magischen Realismus“, der Phantasie und Realität gleichermaßen zulässt.
Die schematische Darstellung des Geschehens in Sagen oder Märchen entspricht dem kindlichen Wunschdenken und seinem Bedürfnis nach Gerechtigkeit. Für Kinder in diesem Alter gilt: Das Gute muss belohnt und das Böse bestraft werden. Dem Armen, Schwachen und Fleißigen soll geholfen werden, der Reiche und Faule muss abgeben oder er wird davongejagt.
Spielt die Sage in der näheren Umgebung und – wenn wir sie im Freien erzählen – sogar an Ort und Stelle, kann sich das Kind durchaus vorstellen, was hier geschieht. Reales Umfeld und außergewöhnliche Begebenheit werden vermischt und in einer klaren Handlung miteinander verbunden. Auch Sagenfiguren und Personen aus der Wirklichkeit können miteinander sprechen. Das Kind erhält durch Sagen und Märchen einen Einblick in verschiedene soziale Probleme und wird mit menschlichen Ängsten und Nöten konfrontiert. Eine gut erzählte Sage oder ein Märchen regen Wissbegierde und Denkvermögen des Kindes an. Vorstellungsvermögen, Phantasie und Sprache werden gefördert.



Freies Sagenerzählen in der Natur

In der Lausitz beheimatete Sagenfiguren wie der Drache, das Irrlicht oder der Schlangenkönig regen besonders in freier Natur die Phantasie des Kindes an. Deshalb sollte es schon frühzeitig mit Sagengestalten bekannt gemacht werden und einzelne Sagen kennen lernen, um diese in seine Gedankenwelt aufzunehmen. Besonders nachhaltig ist es, wenn eine Sage an Ort und Stelle erzählt wird, etwa bei einer Wanderung oder Fahrradtour. Wenn beispielsweise vom Wassermann die Rede ist, wirkt die Naturkulisse mit Elementen wie Wasser, feuchte Luft, Schilfrand oder Insel, mit großen Bäumen oder Wurzeln besonders eindringlich auf die Sinne. Ist man dagegen im Sommer auf Feldwegen zu Fuß unterwegs, bietet sich die Sage von der Mittagsfrau an. Die Sommerhitze, das Flimmern über dem Getreidefeld und das Wogen der Ähren schaffen die Atmosphäre für den Felddämon und das bedrängte Mädchen, das über Mittag noch schnell ihr Stückchen Flachsfeld jätet. Da Sagen immer orts- und landschaftsbezogen sind, sollte man sie an den typischen Orten frei erzählen. Etwa so: *Ganz früher haben sich die Leute hier an dieser Stelle das und das erzählt. Als ich selbst ein kleines Kind war, habe ich das von meiner Großmutter gehört. Und sie hat es wiederum von ihrer Großmutter erzählt bekommen. So wurde es immer weiter erzählt.*

Die natürliche Umgebung wirkt stark auf die Kleinen und schafft bei ihnen bleibende Eindrücke vom Gehörten. Man sollte das Kind zum Beobachten, Sehen, Hören anregen und ihm die nötige Zeit geben, um über das Gehörte nachzudenken. Eine einzige Sage an Ort und Stelle erzählt, reicht für die Kinder dieses Alters aus. Kennen sie später schon mehrere Sagenfiguren, werden unterwegs Landschaftsbilder gesucht, die zu bekannten Sagenfiguren passen. Von ganz allein zeigen die Kinder, wo der Wassermann wohnte oder wo sich wohl die Lutken gern versteckt haben.

Im Domowina-Verlag Bautzen sind mehrere Sagenbücher erschienen wie „Sagen der Lausitz“, „Sagen aus Heide und Spreewald“ oder „Sagenbuch der Lausitz“. Sicher findet sich die eine oder andere Sammlung im Bücherschrank. In der Bibliothek oder im Internet kann man ebenfalls fündig werden.

Tipps zum Sagenerzählen

Suchen Sie die Sage besonders sorgfältig aus, denn die Geschichte braucht eine einfache Struktur mit einem eingleisigen Handlungsablauf, der dem Kind verständlich ist. Der Ausgang des Geschehens sollte immer positiv sein, grausame Abschnitte sind nicht geeignet. Die Figuren sollten klar gezeichnet sein, damit sich die Kinder mit ihnen auseinandersetzen und soziale Gefühlsregungen entstehen können.

Schriftlich überlieferte Sagen sind knapp und sprachlich kurz gehalten. Für das Wecken und Wachhalten des Interesses der Vier- und Fünfjährigen genügt diese knappe Form nicht. Deshalb sollte das Geschehen etwas ausgeschmückt werden. Erzählen Sie bildhaft und anschaulich. Rhetorische Hilfsmittel wie Mimik, Gestik und Stimmführung unterstützen die Aussagen und erhöhen Aufmerksamkeit, Konzentration und Spannung. Das Kind wird zu persönlichen Bildern und Vorstellungen angeregt und kann sich mit dem Geschehen auseinandersetzen. So wirkt das Rascheln des Schilfes im Wind plötzlich geheimnisvoll, ebenso die Wellen, die auf dem Wasser zu sehen sind.

Sprechen Sie anschließend mit dem Kind über das Geschehen. Manche Kinder verarbeiten das Gehörte gern im freien Rollenspiel. Auch die Lehre aus der Sage kann besprochen werden. Sie werden staunen, wie engagiert und sozial ihr Kind reagiert. Beliebt ist auch das bildnerische Gestalten einer Sagenfigur oder einer Szene durch Malen, Zeichnen oder Kneten. Bei passender Gelegenheit wird sich das Kind an die Sagenfigur erinnern und weiterfragen. Schon bald wird es eine Lieblingssagenfigur haben.

Dr. Gizela Brukowa

Kontakt: Krabatmühle-Schwarzkollm e. V.
Koselbruch 22, 02977 Hoyerswerda OT Schwarzkollm
Telefon: 035722 951133
info@krabatmuehle.de
www.krabatmuehle.de

Erlebnishof KRABAT-Mühle Schwarzkollm

Dwór dożiwjenjow „Krabatowy młyn“ Čorny Chołmc

In Schwarzkollm, wo einst der gute sorbische Zau-berer Krabat lebte und gegen seinen Widersacher und Lehrmeister, den Schwarzen Müller, kämpfte, gibt es viel zu entdecken. Der Ort ist von der Krabat-Sage geprägt, ob es der wunderschöne Dorfplatz mit dem Krabat-Brunnen und der Krabat-Stele aus Bronze ist oder die liebevoll gestalteten Keramikraben auf den Drei- und Vierseitenhöfen.
Im Schwarzkollmer Koselbruch wird seit mehreren Jahren die sagenumwobene schwarze Mühle neu erschaffen. Die rustikalen Gebäude wurden in liebevoller Handarbeit hergerichtet und mit originalen Requisiten des Kinofilms „Krabat“ ausgestattet. Die klappernde Mühle schafft darüber hinaus eine besondere Atmosphäre.
Ein kleiner Spielplatz mit Krabat-Rutsche und Sandkasten belebt den Aufenthalt besonders für kleine Kinder. In der urigen Bauernstube werden hausgemachte Plinsen und das wohl deutschlandweit erste schwarze Eis serviert.
Zauberhaft ist es hier nicht nur wegen der Kulisse, die Sie hier empfängt, sondern auch aufgrund der Ideen, die hier geboren werden. Kulturelle Höhepunkte wie der Deutsche Mühlentag, das Open-Air-Kino, das Erntedankfest und die Krabat-Festspiele finden hier jährlich statt und sind Besuchermagnet für Gäste aus nah und fern.

Die Krabat-Sage als Erlebnis inszenieren:

- Krabat-Mühle (Krabat-Erlebnishof mit z. T. denkmalgeschützten Gebäuden und Krabat-Erlebnispfad)
- Schwarzer Müller (Erlebnisführungen mit dem Widersacher aus der Krabat-Sage)
- Dorfplatz und Frentzelhaus mit Heimatstube
- Rabentöpferei Hegewald (lädt zum Töpfern ein)
- Regionalladen am Dorfplatz mit originalen Krabat-Produkten
- Krabat-Radwanderweg: ca. 90 km langer Rundweg, der zu Krabats Wirkungsstätten führt

Tobias Zschieschick

Kennen Sie den zaubernden Müllerburschen Martin Pumphut?

Pumphut wurde in dem kleinen Dorf Spohla (sorbisch: Spale) nahe Wittichenau als Kind armer sorbischer Fronbauern geboren. Sein besonderer Stolz war ein hoher, spitz zulaufender Hut mit breiter Krempe. Mit und aus diesem Zauberhut kamen seine magischen Kräfte.
Von seinen lustigen Streichen und Zauberkunststücken erzählt man sich viele Geschichten. Hier eine kleine Auswahl:

Pumphut war als Müllergeselle auf Wanderschaft und setzt seine Zauberkräfte geschickt bei den reichen Müllermeistern für Gerechtigkeit und gegen Geiz und Habgier ein. Einmal leitete er einen Mühlbach in ein anderes Bett, sodass der geizige Müller nicht mehr mahlen konnte.

In einer Mühle war ein Festmahl, weil ein neues Mühlrad eingesetzt werden sollte. Pumphut wollten sie aber nicht bewirten. Da ging er zum Rad und murmelte einen Spruch. Obwohl vorher ausprobiert, passte das Mühlrad nun nicht mehr. Nach langem Bitten und Betteln nahm Pumphut seinen Hut, schlug mit ihm hierhin und dahin und alles passte wieder. Nun ward er immer gern gesehen und reichlich bewirtet.

Bedürftigen half Pumphut gern. Einst kam er zu einer Windmühle. Seit Tagen war Windstille und die Mühle drehte sich nicht. Da blies Pumphut gewaltig durch ein Nasenloch, während er das andere zuhielt. Sogleich erhob sich ein starker Wind, der die Mühle in Gang brachte.

Eines Tages angelte sich Pumphut in einem See Fische und briet sie über dem Feuer. Aber das Fischen im See war verboten. Die Bauern des nächsten Dorfes eilten herbei und wollten ihn fangen. Doch Pumphut lief davon und ging über das Wasser, als wäre er auf festem Boden.

Die Fotos zeigen die Pumphutfigur in Wilthen und Impressionen aus dem Pumphutdorf Spohla mit seinem Pumphut-Spielplatz.

WITAJ im Kindergarten –

Antworten auf oft gestellte Fragen

Was ist WITAJ?

Witaj heißt sorbisch *willkommen* und ist gleichzeitig der Name des Sprachvermittlungsmodells, nach dem die meisten Kinder in Krippe und Kindergarten Sorbisch lernen bzw. in sorbischer Sprache betreut werden. Das Modell basiert auf der Immersionsmethode.

Was bedeutet Immersion und was sind die Grundlagen dieser Methode?

Immersion kommt vom lateinischen *immergere*, was eintauchen bedeutet. Damit ist bildlich das Eintauchen der Kinder in das sorbische Sprachumfeld der sogenannten WITAJ-Gruppe bzw. der (gesamten) Kindertagesstätte zu verstehen. Die sorbischsprachige Sphäre garantieren die sorbischen Erzieherinnen, indem sie mit den Sorbisch lernenden Kindern konsequent sorbisch sprechen. Fachkräfte, die kein Sorbisch können, reden mit denselben Kindern deutsch. So ist auch das Prinzip der Immersionsmethode „Eine Person – eine Sprache" zu verstehen, durch das eine enge, ungebrochene sprachliche Beziehung zwischen der sorbischen Erzieherin und dem lernenden Kind entsteht. Durch den konsequenten Sprachgebrauch wird die Anwendung des Sorbischen durch die Erzieherin den Kindern zur Selbstverständlichkeit, zur Gewohnheit. Und genau diese Gewohnheit macht es den Kindern einfach, die ihnen fremde Sprache mit Leichtigkeit aufzunehmen. Somit wird das Sprachenlernen zu einer „spielerischen" Angelegenheit. Und: Auf die Kinder wird kein Druck ausgeübt, sorbisch zu sprechen. Es bleibt ihnen überlassen, in welcher Sprache sie der Erzieherin antworten. Die Immersionsmethode ist kindgerecht und entspricht dem natürlichen Spracherwerb – der Muttersprache oder (bei zweisprachig aufwachsenden Kindern) der Zweitsprache.

Wie soll mein Kind mit der ihm völlig fremden Sprache zurechtkommen?

Alles, was die WITAJ-Erzieherin sagt, verbildlicht sie gleichzeitig mit Gestik, Mimik, Stimmführung und mithilfe von Bildmaterial. Wenn das Kind das Gesagte nicht verstanden hat, so kann es sich dennoch gut am Gezeigten orientieren. Natürlich wiederholt die Erzieherin bei Bedarf, formuliert anders, gibt dem Kind ausreichend Zeit, um nachzudenken und zu verstehen. Bei Neuankömmlingen in der Gruppe hilft sie auch einmal mit der deutschen Übersetzung nach. Oder es helfen die anderen Kinder der Gruppe, die erklären, was die Erzieherin gerade gesagt hat. Sie können sich aber sicher sein, dass an Ihrem Kind nicht vorbeigeredet wird.

Jadwiga Kaulfürstowa

Mein kleines Wörterbuch – Mój słowničk

Sorbische Sagen – serbske powěsće

böse	zły (*m*), zła (*f*), złe (*n*, *Pl.*)
Drache(*n*)	zmij
erzählen	powědać
gut (*Adj.*)	dobry (*m*), dobra (*f*), dobre (*n*, *Pl.*)
helfen	pomhać
Hut	kłobuk
Irrlicht	błudnička
Krabat	Krabat
Krone	króna
Legende	legenda
leuchten	swěćić
Lutken (*Pl.*)	*meist* lutki (*Pl.*), *seltener auch* lutk (*Sg.*)
Märchen	bajka
mittags	připołdnju
Mittagsfrau	připołdnica
Mühle	młyn
Müller	młynk
Niedergurig	Delnja Hórka
Pumphut	Pumpot
Sage	powěsć
Sagenfigur	powěsćowa figura
Schlangenkönig	hadźacy kral
Schwarzer Müller	Čorny młynk
Schwarzkollm	Čorny Chołmc
Spohla	Spale
Wasser	woda
Wassermann	wódny muž
wohnen	bydlić
Zauberer	kuzłar
zaubern	kuzłać

HINWEISE ZUR AUSSPRACHE:

c	wie z in Ziege
č, ć	wie tsch in zwitschern
dź	wie dsch in Dschungel
ě	wie i in mir
ł, w	wie w in Englisch water
ń	wie jn
ó	u mit leichtem o-Nachschlag
s	stimmlos wie ss in Masse
š	wie sch
z	wie s in sagen
ž	wie g in Gelee
p, t, k	nicht scharf, ohne Hauch
př	wie psch

Waše mĕnjenja, dopisy a skazanki Lutkow póśćelće prošu na:
Ihre Lesermeinungen, -zuschriften und Lutki-Bestellungen senden Sie bitte an:

Domowina e. V., WITAJ-Sprachzentrum
Póstowe naměsto · Postplatz 3, 02625 Budyšin · Bautzen
faks · Fax (0 35 91) 55 03 75, s.wenke-witaj@sorben.com

X. Mjezynarodny folklorny festiwal „Łužica'13“

Mjezynarodny folklorny festiwal přićahuje tysacy hosći zbliska a zdaloka. Zahoritosć folklornych skupin z tu- a wukraja a kulinariske zastaranje přez domoródnych wobradźa publikumej spodobne kulturne dožiwjenja w přijomnej atmosferje.
Kruty wobstatk programa folklorneho festiwala je kulturny přinošk dorostowych skupin. Na tutón chcemy też lětsa zaso wosebje staršich, dźěći a kubłarki přeprosyć a to

sobotu, dnja 13. julija, w 15.30 hodź.
na Krawčikec dwór do Chróśćic.

Zabawne hodźinki dožiwiće mjez druhim z dźěćimi Ralbičanskeje a Worklečanskeje šule a Slepjanskeho ansambla. Tak dajće so překwapić!

RĚČNY CENTRUM WITAJ
SPRACHZENTRUM